



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: LABORATÓRIO DE INTERPRETAÇÃO I

CURSO: Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras/Português

Horário/ Sala: Quinta-feira, das 18h50 às 20h20 e das 20h30 às 22h – sala 88

PROFESSORA RESPONSÁVEL:

Renata Cristina Vilaça Cruz (renatavilaca@ufg.br)

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 4 horas

SEMESTRE/ANO: 2025.1

EMENTA:

Práticas de Interpretação no contexto comunitário e de conferência. Análise e planejamento das diferentes modalidades de interpretação. Adequação interpretativa ao registro da língua. Avaliação dos projetos de interpretação desenvolvidos.

I – OBJETIVO GERAL:

Desenvolver atividades práticas de interpretação direta e inversa de Libras-português, especificamente nos contextos comunitário e de conferência.

II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- a) Aprimorar os processos, técnicas e as modalidades de interpretação, com foco nos contextos comunitário e de conferência.
- b) Analisar as características específicas dos contextos estudados
- c) Promover ações colaborativas para avaliação em pares.
- d) Desenvolver mecanismos de documentação para a interpretação nos contextos estudados

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- e) Processos, técnicas e estratégias de interpretação

- f) Interpretação em contextos comunitários
- g) Interpretação em contextos de conferência

IV- METODOLOGIA:

Aulas práticas com atividades de interpretação direta e inversa por meio de projetos que envolvam todas as necessidades para a interpretação.

V - AVALIAÇÃO:

Avaliação somativa, com critérios estabelecidos previamente.

h) Nota 1 (N1):

- Atividades práticas realizadas em formato de projetos de interpretação (10,0 pontos)

i) Nota 2 (N2):

- Banca de proficiência realizada ao final da disciplina: (10,0) pontos

A nota final da disciplina será a média entre a N1 e a N2.

VII – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

LACERDA, C. B. F. **Intérprete de libras em atuação na educação infantil e no Ensino Fundamental**. Porto Alegre: Mediação. 2009.

LEITE, E. M. C. **Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva**. Coleção cultura diversidade. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul. 2005.

NOVAES NETO, L. **O intérprete de tribunal: um mero intérprete?** Ceará: Editora CRV. 2011.

QUEIROZ, M. **Interpretação médica no Brasil**. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2011.

VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHAVEIRO N.; BARBOSA, M. A.; PORTO, C. C.; MUNARI, D. B.; MEDEIROS, M.; DUARTE, S. B. R. **Atendimento à pessoa surda que utiliza a língua de sinais** – na perspectiva do profissional da saúde. Cogitare Enfermagem, UFPR, v. 15, n. 4, p. 639- 45, out./dez. 2010.

DEAN, R. K.; POLLARD, R. Q. **Application demand-control theory to sign language interpreting: implications for stress and interpreter training**. University of Rochester

School of Medicine. Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 2001. Disponível em: <<http://jdsde.oxfordjournals.org/content/6/1/1.full.pdf+html>>. Acesso em: 16 nov. 2013.

LEAL, A. B. **Funcionalismo alemão e tradução literária:** quatro projetos para a tradução de *The Years*, de Virginia Woolf. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2007.

NORD, C. **Text analysis in translation.** Theory, methodology, and didactic application of a model for translation - Oriented Text Analysis. Rodopi: Amsterdam, 1991.

PEREIRA, M. C. P.; RUSSO, A. **Tradução e interpretação de língua de sinais:** técnicas e dinâmicas para cursos. São Paulo: Cultura Surda, 2008.

ROY, C. B. **Advances in teaching sign language interpreters.** Washington: Gallaudet University Press, 2005.

VIII- OBSERVAÇÕES

- a) O cronograma está sujeito a alterações de conteúdo, datas bem como acréscimo e/ou substituição de textos, sempre com aviso prévio.
- b) Horário de atendimento extraclasse: quintas-feiras, das 16h às 18h, com agendamento prévio exclusivamente via e-mail (renatavilaca@ufg.br).
- c) É necessário cumprir 75% de frequência para aprovação na disciplina.
- d) É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.
- e) Serão aceitos trabalhos após o prazo determinado **APENAS** mediante apresentação de atestado médico.
- f) Todas as atividades avaliativas, sejam orais ou escritas, devem, obrigatoriamente, seguir à norma padrão culta da língua portuguesa e/ou da Libras.

CRONOGRAMA DE AULAS		
ENCONTRO	DATA	CONTEÚDO
01	06/03	- Apresentação do Plano de Ensino - Atividade diagnóstica da turma
02	13/03	- Projeto 01: Comunitário
03	20/03	- Projeto 01: Comunitário
04	27/03	- Projeto 01: Comunitário
05	03/04	- Projeto 01: Comunitário
06	10/04	- Projeto 01: Comunitário
07	17/04	- Projeto 01: Comunitário
08	24/04	- Avaliação do projeto 01: Interpretação contexto comunitário (N1)
	01/05	- Feriado: Dia do Trabalhador
09	08/05	- Projeto 02: Conferência
	15/05	- Congresso UFG
10	22/05	- Projeto 02: Conferência
11	29/05	- Projeto 02: Conferência
12	05/06	- Projeto 02: Conferência
13	12/06	- Avaliação do Projeto 02: Conferência(N1)
	19/06	- Corpus Cristi
14	26/06	- Banca Final (N2) – GRUPO A
15	03/07	- Banca Final (N2) – GRUPO B
16	04/07	- Entrega e revisão de notas - Encerramento da disciplina